

高职高专英汉翻译教学中的文化自信渗透研究

赵 关 罗 婷 秦利兰 杨阿斌

(毕节幼儿师范高等专科学校, 贵州 毕节 551700)

摘要: 随着职业教育改革深入, 高职英汉翻译教学工作应得到进一步优化, 教师要积极引入新的育人理念、授课方式, 以此更好地引发学生兴趣, 强化他们对所学知识的理解 and 应用水平, 提升教学效果。文化自信培养是高职高专院校开展英汉翻译教学的重要内容, 通过将文化自信渗透到教育过程中, 能够大幅提升高职生的综合素养、人文精神, 助力其获得更完善发展。鉴于此, 本文将针对高职高专英汉翻译教学中的文化自信渗透展开分析, 并提出一些策略, 仅供各位同仁参考。

关键词: 高职高专; 英汉翻译; 文化自信; 渗透

一、高职高专英汉翻译教学中的文化自信渗透价值

(一) 培养学生文化素养

实际上, 语言可以看成是文化的重要组成部分, 英语作为一门语言, 其中有非常深厚的文化积淀, 它也是其他国家、民族思维形式的具体表现。翻译教学可以将其他民族的文化用本民族的语言表达出来, 这对拓展学生思维, 增强他们的跨文化意识有重要促进作用。通过将文化自信渗透到英汉翻译教学中, 能够帮助高职生进一步提升自身文化素养, 这对其未来长远发展有重要促进作用。

(二) 提升学生学习效率

在高职英语教学中, 通过将文化自信渗透到育人过程中, 能够极大丰富英汉翻译教学的形式与内容, 从而吸引高职生更为主动、深入地投身到英汉翻译知识学习中, 这对其学习效率的提升有极大促进作用。不仅如此, 在文化自身渗透过程中, 高职生需要掌握更多新的学习习惯、学习方法与技能, 这对提升教学质量意义重大。

(三) 满足时代发展需求

在全球化的背景下, 英汉翻译教学迎来了一个新的发展机遇, 通过在英汉翻译教学中渗透文化自信元素, 能够帮助高职生更为深入、全面地掌握英语这门国际化语言。实际上, 英语承载着非常多元的文化内涵, 这就需要在开展教学工作时, 转变固有思想, 不断优化教学流程与形式, 将优质文化融入到实际教学中, 以此提升高职生对所学知识的理解水平, 培养其形成良好文化意识, 助力其更好地迎合时代发展趋势, 满足其成长需求。

二、高职高专英汉翻译教学中的文化自信渗透中存在的问题

(一) 部分学生对中华文化了解不足

当前, 很多高职生对于中华文化的了解还停留在基础层面, 缺乏深入认识。中华文化源远流长, 对于中华民族的发展与进步有重要促进作用, 但是, 很多高职生对于中华文化的内涵了解不够, 甚至部分学生会认为, 当前是一个信息化时代, 中华传统文化已经逐渐过时, 对自己学习英语知识并无帮助。这一想法是极为错误的, 在此观念的影响下, 很多高职生难以将传统文化与英语学习结合, 这会在很大程度上阻碍其文化自信形成。

(二) 教师文化知识储备不足

现阶段, 很多高职院校教师在开展教学工作时, 会主要将精力放在理论知识、技能上, 对于文化、素养等因素的涉及不足, 这样会导致部分教师未能及时更新自身文化知识体系, 造成知识储备不足的情况, 这对其后续在英汉翻译教学中渗透文化自信有极大阻碍作用。另外, 部分教师的英汉翻译能力虽然较为扎实,

但他们的综合文化素养较为不足, 这样也会阻碍高职生在学习英汉翻译时文化自信的提升。

(三) 学生的认知与实践脱节

当前, 很多高职生对于中华文化的认知较为片面, 而且他们多是在理论层面对中华文化进行了了解, 未能亲身体验中华文化内涵, 这就导致其很容易出现认知与实践脱节的情况。比如, 一些高职生明知道诚信的重要价值, 但是在日常生活、学习中仍难以遵守, 还是会出现考试作弊、旷课、抄作业等情况。

(四) 缺乏传统文化学习氛围

在高职高专院校, 大学语文通常只开设一个学期, 这就导致很多高职生对于传统文化的知识学习不够深入, 从而影响其文化自信的形成与发展。另外, 部分教师在开展英汉翻译教学时, 过于重视翻译技能层面的培养, 忽视了传统文化的渗透, 导致整体课堂氛围缺乏文化熏陶, 这也在一定程度上阻碍了高职生对传统文化探究兴趣的提升, 阻碍其文化自信发展。

三、学生产生文化自信问题的原因分析

(一) 外来文化冲击

当前, 很多外来文化逐渐渗透到高职生的日常生活、学习中, 这些外来文化对高职生的文化自信形成产生了极大阻碍作用。在西方科技、经济、文化等因素的影响下, 很多中华文化受到了极大冲击, 这在无形中导致部分高职生的意识形态、文化意识出现了动摇, 甚至一些高职生在行为上也逐渐偏离了中华主流文化, 进而导致其出现了文化不自信的情况。

(二) 文化自卑遗害

近代以来, 中国在很长一段时期内深受西方列强的压迫, 这就导致部分国人对于中华文化产生了怀疑态度, 从而转向对西方文化的追捧, 这种文化心理一旦形成便难以消除, 虽然近年来我国的综合国力得到了大幅发展, 但文化自卑心理仍是难以在短期消除, 这也是高职生缺乏文化自信的重要原因。

(三) 外部环境较差

现阶段, 部分高职院校为了更快发展, 常会将主要教学资源投入到理工科专业中。另外, 多数高职院校的硬件设施建设缺乏历史感、人文感, 这样就很难为高职生营造一个良好的学习氛围, 使得文化自信在英语教学中的渗透缺乏一个优质外部环境, 这样会对高职生的文化自信产生极大阻碍作用。

四、高职高专英汉翻译教学中的文化自信渗透策略

(一) 丰富课程文化内涵, 提升高职生文化鉴赏能力

1. 优化课程设置

高职生群体是文化自信的主体, 他们通过了解中华文化的发展历程, 能够更好地弘扬民族文化。因此, 我们若想让文化自信更好地渗透到英汉翻译教学中, 必须要重视对课程设计的进一步优化, 以此提升高职生参与到知识学习中的主动性, 提升教学效果。在实践中, 高职院校应结合时代需求、高职生现状等因素, 对英汉翻译课程展开优化设置, 通过增加实践课、文化选修课等方式, 进一步丰富英汉翻译课程文化内涵。

2. 增加实践课时数

若想提升高职生的文化自信, 除了要重视对理论知识的讲解, 我们还应让高职生在日常生活、学习中践行所学知识, 让文化自信内化于心、外化于行。因此, 在开展英汉翻译课程教学时, 我

们可以适当调整实践课、理论课的比例,以此更好地凸显出实践课在文化自信渗透中的关键作用,让高职生更为清楚地认识到提升自身文化自信的重要价值,增强他们的文化认同感,让中华文化更好地对其行为产生导向作用。

3. 重视隐性课程建设

从本质上分析,文化自信可以理解作为一种心理认同感。因此,若想提升高职生的文化自信,除了要在重视对显性英汉翻译课程的教学,还应关注影响文化自信课程的建设,这样方可更好地调动高职生的情感、意志,增强他们的文化认同感。因此,在开展教育工作时,我们应重视对校园内隐性课程资源的探索与拓展,强化校园文化建设,这样方可逐渐打造一个文化自信的教学氛围,让高职生更为主动地参与到英汉翻译和文化自信培养的活动中。另外,在优质校园文化的影响下,高职生的文化自信、情感、意志等都会得到大幅提升,这对高职生的精神世界发展有极大促进作用。

(二) 改革英语教学形式,拓展学生综合文化素养

1. 重视词汇文化内涵

词汇是英汉翻译教学的重要构成部分,它也是反映一个民族、国家文化内涵的重要元素。因此,在开展英汉翻译教学时,若想提升文化自信渗透效果,我们可结合一些特色词汇展开教学活动,以此更好地引发学生兴趣,强化他们英语文化意识综合水平。

2. 发掘教材文化内容

在开展英汉翻译教学工作时,我们应不断提升自身对教材文章的文化敏感度,这样方可更为高效地发掘其中蕴含的文化内容。比如,一些文学典故、传统文化故事等。通过此方式,我们能够帮助高职生更为深入地了解不同国家文化背景下人们的生活模式、思维习惯,这对高职生理解外国人的价值倾向、文化内涵有重要作用。另外,我们还应重视多元文化知识的引入,结合英汉翻译教学创设一个文化资料库,进一步强化与跨文化有关的教材和课程内容,提升高职生的英语文化综合水平。

3. 展开中外文化比较

在开展英汉翻译教学时,我们除了要带领高职生探究教学内容中的文化因素,还应主动分析中外文化间的差异,通过比较中外文化的不同,让高职生更为深入地了解多元文化内容。在此期间,我们可以利用小组合作、协作互评等方式展开育人工作,通过比较中外文化促使高职生的文化意识、思辨能力等得到进一步发展。

4. 拓展学生语言接触面

若想提升文化自信渗透效率,必须要重视对英汉翻译教学内容的拓展,这样方可不断完善高职生的英语知识体系,促使其思维水平、语言能力、文化素养等得到进一步发展。为此,我们要不断分析教材,持续增加高职生的语言接触面,鼓励他们能够将所学知识和社会文化紧密联系起来,这样方可由浅入深地提升高职生的英汉翻译综合水平,提升其文化自信。

5. 巧用小组讨论法

在开展英汉翻译教学时,我们要选择适合的教学方式,这样方可更为高效地克服教学困难,帮助高职生结合某个文化点展开更深入分析。在实践中,我们可以结合教学内容,为高职生提出一个论点,而后鼓励他们以小组的形式展开讨论。在讨论结束后,我们可以鼓励每个小组推选出一个代表展开发言。通过此方式,除了能够增强高职生的文化敏感度,还可使其展开更深层的思维碰撞,这对提升英汉翻译教学效果有重要促进作用。

6. 利用视听法教学

在开展翻译教学时,我们除了可以利用互联网技术为高职生播放一些媒体视频,还可结合他们的知识储备、听力能力、兴趣爱好等因素,为其提供一些英语歌曲,以此帮助他们更为深入地

了解西方文化,这对他们后续提升自身文化自信有重要促进作用。通过将一些内容丰富、形式多样的视听元素引入课堂,能够逐渐为高职生创设一个更为生动、直观的课堂环境,这对其了解不同国家的语言文化、社会环境有重要促进作用,还可在无形中进一步激发他们的文化求知欲,使其综合文化素养得到进一步提升。

(三) 提升课堂感染力,培养学生文化自觉情怀

在开展英汉翻译教学工作时,我们应重视自身与高职生间的文化交流,这样能够实现更高水平的师生思维碰撞,引导高职生结合不同文化展开思考,充分调动他们的学习积极性。在实践中,为提升高职生的思维主动性,我们可以利用提问的方式展开教学,以此帮助高职生更为主动、积极地参与到思维过程中能,帮助其树立正确的文化观念。另外,为提升学生的学习兴趣,我们应不断提升英汉翻译课堂的吸引力,要善于借助微课、媒体视频等方式拓展教学路径,为高职生创设出一个又一个的探究情境,帮助他们在解决问题的过程中产生更深入思考,提升高职生学习兴趣。

另外,为增加高职生的文化认同水平,我们可以尝试将启发式教学引入课堂中,这就需要我们进一步优化课堂氛围,借助不同的情感元素对高职生展开引导,使其思维、情感得到进一步发展,唤醒其爱国之情,民族意识,助力高职生的文化自信水平进一步提升。

(四) 完善校园文化建设,营造良好学习氛围

在开展高职生文化自信渗透工作时,我们要坚持社会主义核心价值观的引导作用,并以此为基础,创设一个良好的校园文化氛围,为高职生后续的学习、生活提供更多助力。在校园文化建设中,高职院校可以将一些含有中国特色文化的元素融入到建筑中,比如传统壁画、雕塑等,以此增强校园整体的文化气息,让高职生在这一环境中更好地感受中华文化的魅力。另外,在日常活动中,高职生可以结合实际情况,创办一些与传统文化有关的社团,同时,他们还可定期举办一些和中华文化有关的朗诵活动、演讲活动等,以此让每个高职生都参与到校园文化建设中来,营造良好学习氛围。

不仅如此,教师还可定期带领高职生探寻当地文化博物馆、红色旅游经典等地,通过引导他们参与各类集体活动,让他们将自身对传统文化的理解落实到自身行为上,从整体上提升文化自信在英汉翻译教学中的渗透效果。

五、总结

综上所述,若想提升高职高专英汉翻译教学中的文化自信渗透效果,我们可以从丰富课程文化内涵,提升高职生文化鉴赏能力;改革英语教学形式,拓展学生综合文化素养;提升课堂感染力,培养学生文化自觉情怀;完善校园文化建设,营造良好学习氛围等层面入手分析,以此在无形中促使高职高专英汉翻译教学中文化自信渗透质量提升到一个新的高度。

参考文献:

- [1] 余思思. 浅谈如何在中英翻译教学过程中融入文化自信教育[J]. 汉字文化, 2021(18): 150-151.
- [2] 焦金华. 文化自信视域下高职英语翻译文学教育有效性调查研究[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2020, 33(11): 139-140.
- [3] 彭兵雄, 彭珍雄. “文化自信”在大学英语翻译教学中的渗透[J]. 中国多媒体与网络教学学报(上旬刊), 2020(01): 173-174.
- [4] 肖艳君. 文化自信视域下的大学英语文化翻译教学[J]. 湖南科技学院学报, 2019, 40(08): 112-114.
- [5] 曹晓君. 基于中国传统文化翻译的大学生文化自信培育探索[J]. 现代英语, 2021(17): 71-73.